

## PROTOKOL K EURÓPSKEMU ZÁKONNÍKU SOCIÁLNEHO ZABEZPEČENIA 4)

ŠTRASBURG 16. apríla 1964

### P R E A M B U L A

Členské štáty Rady Európy, ktoré sú signatármi tohto protokolu,

rozhodnuté vytvoriť vyššiu úroveň sociálneho zabezpečenia ako ustanovuje Európsky zákonník sociálneho zabezpečenia podpísaný v Strasburgu 16. apríla 1964 (ďalej len "zákonník"),

vedené snahou podniknúť všetky členské štáty rady, aby sa usilovali o zvýšenie tejto úrovne, berúc do úvahy hospodársku situáciu svojich krajín,

dohodli sa na týchto ustanoveniach vypracovaných v spolupráci s Medzinárodným úradom práce:

### I. O D D I E L

Vo vzťahu ku každému členskému štátu Rady Európy, ktorý ratifikoval zákonník a tento protokol ako aj vo vzťahu ku každému štátu, ktorý pristúpil k týmto dvom dokumentom, sa príslušné články, odseky a písmená zákonníka nahrádzajú týmito ustanoveniami:

#### **Článok 1 odsek 1 písmeno h) sa upravuje takto:**

Termínom "dieťa" sa označuje:

- i) dieťa mladšie ako 16 rokov veku; alebo
- ii) dieťa mladšie ako je vek skončenia povinnej školskej dochádzky alebo dieťa mladšie ako pätnásť rokov, podľa toho, čo sa ustanoví. Týmto výrazom sa však rozumie aj dieťa do 18 rokov veku, ak pokračuje v štúdiu, učí sa remeslu alebo je invalidné.

#### **Článok 2 odsek 1 písmeno b) sa upravuje takto:**

b) Najmenej osem z tých častí II. až X., ku ktorým príslušný členský štát prijal záväzky vyplývajúce zo zákonníka v súlade s jeho článkom 3, pritom sa II. časť počíta za dve časti a V. časť za tri časti.

#### **Článok 2 odsek 2 sa upravuje takto:**

2. Podmienky písmena b) predchádzajúceho odseku sa môžu považovať za splnené:

- a) ak sa uplatňuje najmenej šesť z tých z častí II. až X., ku ktorým príslušný členský štát prijal záväzky vyplývajúce zo zákonníka v súlade s jeho článkom 3 vrátane najmenej jednej z častí: IV., V., VI., IX. a X.; a
- b) ak sa okrem toho poskytne dôkaz, že platné zákonodarstvo sociálneho zabezpečenia je rovnocenné s niektorou z kombinácií uvedených pod týmto písmenom, berúc do úvahy:
  - i) skutočnosť, že niektoré oblasti uvedené pod písmenom a) tohto odseku presahujú normy zákonníka, pokiaľ ide o rozsah uplatňovania alebo úroveň dávok alebo o oboje,
  - ii) skutočnosť, že niektoré oblasti uvedené pod písmenom a) tohto odseku presahujú normy zákonníka poskytovaním doplnkových služieb a výhod uvedených v dodatku č. 2 k zákoníku tak ako to upravuje protokol; a
  - iii) oblasti, ktoré nedosahujú normy zákonníka.

#### **Článok 9 sa upravuje takto:**

Chránenými osobami sú:

a) ustanovené kategórie zamestnancov, ktoré tvoria aspoň 80 percent zo všetkých zamestnancov ako aj ich manželky a deti; alebo

b) ustanovené kategórie ekonomicky aktívneho obyvateľov, ktoré tvoria aspoň 30 percent zo všetkých obyvateľov ako aj ich manželky a deti; alebo

c) ustanovené kategórie obyvateľov, ktoré tvoria aspoň 65 percent zo všetkých obyvateľov.

**Článok 10 odsek 1 a 2 sa upravuje takto:**

1. Dávka zahŕňa aspoň:

a) v prípade choroby:

i) starostlivosť všeobecných praktických lekárov, vrátane návštev u pacienta ako aj starostlivosť odborných lekárov za ustanovených podmienok,

ii) nemocničnú starostlivosť, vrátane nemocničnej opateru, všeobecných praktických lekárov alebo odborných lekárov, opateru zdravotnou sestrou ako aj inú potrebnú starostlivosť tohto druhu,

iii) poskytnutie všetkých potrebných farmaceutických prípravkov pripravovaných podľa receptu a všetkých špeciálnych liekov považovaných za nevyhnutné a

iv) ošetrovanie chrupu v prípade chránených detí; a

b) v prípade tehotenstva, pôrodu a ich dôsledkov:

i) starostlivosť poskytovanú buď lekárom alebo kvalifikovanou pôrodnou asistentkou pred pôrodom, počas pôrodu a po pôrode,

ii) v prípade potreby hospitalizácia,

iii) poskytnutie farmaceutických prípravkov.

2. Od poberateľa dávky alebo jeho žiteľa rodiny možno požadovať podiel na nákladoch za poskytnutú lekársku starostlivosť:

a) v prípade choroby, pravidlá tohto podielu sú také, aby nevyvolali veľkú núdzu a podiel poberateľa alebo žiteľa rodiny nepresiahne:

i) 25 percent v prípade starostlivosti mimo nemocnice poskytnutej všeobecným praktickým lekárom a odborným lekárom,

ii) 25 percent v prípade nemocničnej starostlivosti,

iii) v priemere 25 percent v prípade poskytnutia farmaceutických prípravkov,

iv) 33, 1/3 percent v prípade starostlivosti o chrup;

b) v prípade tehotenstva, pôrodu a ich dôsledkov, podiel poberateľa alebo jeho žiteľa rodiny nepresiahne v priemere 25 percent pri poskytovaní farmaceutických prípravkov, pritom pravidlá tohto podielu sa ustanovia tak, aby nevyvolali veľkú núdzu;

c) ak je výška takéhoto podielu určená jednotnou sumou pre každý prípad ošetrovania alebo pre každé predpísanie farmaceutických prípravkov, súčet týchto platieb realizovaných všetkými chránenými osobami pri každej z kategórií starostlivosti uvedených pod písmenom a) alebo b) nepresiahne určené percento z celkových nákladov tejto kategórie v danom období.

**Článok 12 sa upravuje takto:**

Dávky uvedené v článku 10 sa poskytnú počas celého trvania krytej poisťovnej udalosti s výhradou, že hospitalizácia môže byť obmedzená na 52 týždňov na jeden prípad liečenia alebo na 78 týždňov v priebehu troch po sebe nasledujúcich rokov.

**Článok 15 písmeno a) a b) sa upravuje takto:**

Chránenými osobami sú:

a) ustanovené kategórie zamestnancov, ktoré tvoria aspoň 80 percent zo všetkých zamestnancov; alebo

b) ustanovené kategórie ekonomicky aktívneho obyvateľstva, ktoré tvoria aspoň 30 percent z celkového počtu obyvateľov; alebo

**Článok 18 sa upravuje takto:**

Dávka uvedená v článku 16 sa poskytne počas celého trvania poistnej udalosti, s možnosťou neposkytovať dávku počas prvých troch dní zastavenia zárobku s výhradou, že poskytovanie dávky môže byť obmedzené na 52 týždňov na jeden prípad ochorenia alebo na 78 týždňov v priebehu troch po sebe nasledujúcich rokov.

**Článok 21 písmeno a) sa upravuje takto:**

Chránenými osobami sú:

a) ustanovené kategórie zamestnancov, ktoré tvoria aspoň 55 percent zo všetkých zamestnancov; alebo

**Článok 24 sa upravuje takto:**

1. V prípade ochrany kategórií zamestnancov, trvanie poskytovania dávky uvedenej v článku 22 môže byť obmedzené na 21 týždňov v priebehu 12 mesačného obdobia alebo na 21 týždňov pre každý prípad pozastavenia mzdy.

2. V prípade ochrany všetkých obyvateľov, ktorých príjmy počas poistnej udalosti nepresahujú ustanovené limity, sa dávka uvedená v článku 22 poskytuje počas celého trvania poistnej udalosti. Poskytovanie ustanovenej dávky, zaručenej bez ohľadu na príjem, sa môže obmedziť v súlade s odsekom 1 tohto článku.

3. Ak je podľa vnútroštátnych právnych predpisov odstupňované trvanie poskytovania dávky podľa dĺžky platenia príspevkov alebo podľa dávky poberanej v predchádzajúcom ustanovenom období, ustanovenia odseku 1 sa považujú za splnené, ak priemerná dĺžka poskytovania dávky predstavuje najmenej 21 týždňov počas 12 mesačného obdobia.

4. Dávka sa nemusí vyplácať:

a) počas prvých troch dní každého prípadu zastavenia zárobku, pritom dni nezamestnanosti pred prechodným zamestnaním a po ňom, ktoré neprekročia určenú dobu, sa považujú za súčasť toho istého prípadu pozastavenia mzdy; alebo

b) prvých šesť dní v priebehu 12 mesačného obdobia.

5. V prípade sezónnych pracovníkov sa môže doba poskytovania dávky a čakacia lehota prispôbiť podmienkam zamestnania.

6. Budú prijaté opatrenia na udržanie vysokej a stabilnej úrovne zamestnanosti v krajine ako aj príslušné prostriedky na pomoc nezamestnaným osobám, aby si tieto našli vhodné zamestnanie prostredníctvom služieb pre sprostredkovanie práce, kurzov odbornej profesionálnej prípravy, pomoci umožňujúcej ich prípadnú mobilitu za vhodným zamestnaním do iného regiónu ako aj poskytovaním iných podobných služieb.

**Článok 26 odsek 2 a 3 sa upravuje takto:**

2. Ustanovený vek nie je vyšší ako 65 rokov. Vyšší vek môže byť ustanovený za podmienky, že počet obyvateľov v tomto vyššom veku nie je nižší ako 10 percent z celkového počtu obyvateľov vo veku od pätnásť rokov až do tohto ustanoveného veku. V prípade ochrany určených kategórií zamestnancov, ak ustanovený vek neprekročí 65 rokov.

3. Vnútroštátne právne predpisy môžu ustanoviť pozastavenie dávky, ak osoba majúca inak nárok na dávku vykonáva nejakú ustanovenú zárobkovú činnosť alebo je možné znížiť dávku podmienenú platením príspevku v prípade, ak zárobok poberateľa dávky presahuje ustanovenú výšku.

**Článok 27 odsek a) a b) sa upravuje takto:**

Chránenými osobami sú:

a) ustanovené kategórie zamestnancov, ktoré tvoria aspoň 80 percent zo všetkých zamestnancov; alebo

b) ustanovené kategórie ekonomicky aktívneho obyvateľstva, ktoré tvoria aspoň 30 percent zo všetkých obyvateľov; alebo

**Článok 28 odsek b) sa upravuje takto:**

b) ak ide o ochranu všetkých obyvateľov, ktorých prostriedky počas poistnej udalosti nepresahujú určené limity v súlade s požiadavkami ustanovenými v článku 67. Určená dávka sa však zaručí bez ohľadu na príjem určeným kategóriám osôb podľa článku 27 písmeno a) alebo b) za predpokladu, že podmienky pre dobu poistenia nie sú prísnejšie ako sú podmienky uvedené v článku 29 odseku 1.

**Článok 32 písmeno d) sa upravuje takto:**

d) strata existenčných prostriedkov vdovy alebo detí z dôvodu úmrtia živil'ľa rodiny.

**Článok 33 sa upravuje takto:**

Chránené osoby zahŕňajú ustanovené kategórie zamestnancov, ktoré tvoria aspoň 80 percent všetkých zamestnancov a v prípade dávky z dôvodu úmrtia živil'ľa rodiny, sa nimi rozumejú aj manželky a deti zamestnancov týchto kategórií.

**Článok 41 sa upravuje takto:**

V prípade pravidelných dávok sú chránenými osobami:

- a) ustanovené kategórie zamestnancov, ktoré tvoria aspoň 80 percent zo všetkých zamestnancov; alebo
- b) ustanovené kategórie ekonomicky aktívneho obyvateľstva, ktoré tvoria aspoň 30 percent zo všetkých obyvateľov.

**Článok 44 sa upravuje takto:**

Celková hodnota dávok poskytovaných v súlade s článkom 42 predstavuje 2 percentá mzdy bežného dospelého pracovníka muža ako sa to určuje v súlade s pravidlami uvedenými v článku 66 a toto percento sa vynásobí celkovým počtom detí všetkých obyvateľov.

**Článok 48 sa upravuje takto:**

Chránenými osobami sú:

- a) všetky ženy z ustanovených kategórií zamestnancov, pritom tieto kategórie tvoria aspoň 80 percent všetkých zamestnancov a pokiaľ ide o dávky lekárskej starostlivosti v materstve, chránenými osobami sú tiež manželky mužov z týchto kategórií; alebo
- b) všetky ženy patriace do ustanovených kategórií ekonomicky aktívneho obyvateľstva, pritom tieto kategórie tvoria spolu aspoň 30 percent zo všetkých obyvateľov a pokiaľ ide o dávky lekárskej starostlivosti v materstve, chránenými osobami sú tiež manželky mužov z týchto kategórií.

**Článok 49 odsek 2 sa upravuje takto:**

2. Lekárska starostlivosť zahŕňa aspoň:

- a) starostlivosť, ktorú poskytuje lekár alebo kvalifikovaná pôrodná asistentka pred pôrodom, počas pôrodu a po ňom;
- b) v prípade potreby hospitalizáciu;
- c) poskytnutie farmaceutických prípravkov, pritom od pacienta alebo od jeho živil'ľa rodiny možno vyžadovať podiel na nákladoch za poskytnuté farmaceutické prípravky, ktoré poberateľ dostáva. Pravidlá tohto podielu sa určia tak, aby nepôsobili núdzu, pritom podiel poberateľ a jeho živil'ľa rodiny nepresiahne v priemere 25 percent. Ak je podiel poberateľ a jeho živil'ľa rodiny určený jednotnou sumou za každé predpísanie farmaceutických prípravkov, súhrn platieb uskutočnených všetkými chránenými osobami nepresiahne 25 percent z celkových nákladov v danom období.

**Článok 54 sa upravuje takto:**

Krytou poistnou udalosťou je nespôsobilosť vykonávať akékoľvek povolanie určeného rozsahu, ak je pravdepodobné, že táto nespôsobilosť je trvalá alebo že pretrváva aj po skončení poberania dávky v chorobe. Určený rozsah tejto nespôsobilosti však neprekročí dve tretiny.

**Článok 55 písmeno a) a b) sa upravuje takto:**

Chránenými osobami sú:

- a) ustanovené kategórie zamestnancov, ktoré tvoria aspoň 80 percent zo všetkých zamestnancov; alebo
- b) ustanovené kategórie ekonomicky aktívneho obyvateľstva, ktoré tvoria aspoň 30 percent zo všetkých obyvateľov; alebo

**Článok 56 sa upravuje takto:**

1. Dávkou je pravidelne vyplácaná platba, ktorá sa vypočíta takto:

a) v súlade s požiadavkami ustanovenými v článku 65 alebo v článku 66, ak ide o ochranu kategórií zamestnancov alebo kategórií ekonomicky aktívneho obyvateľstva,

b) v súlade s požiadavkami ustanovenými v článku 67, ak ide o ochranu všetkých obyvateľov, ktorých príjmy počas poistnej udalosti nepresahujú určené limity. Ustanovená dávka sa však zaručí pre určené kategórie osôb, bez ohľadu na ich príjem a to podľa článku 55 písmena a) alebo b), za predpokladu, že podmienky získania dávky nie sú prísnejšie ako sú podmienky uvedené v článku 57 odseku 1.

2. Budú prijaté opatrenia na zabezpečenie fungovania služieb funkčnej a pracovnej rehabilitácie a na udržanie primeraných výhod na pomoc zdravotne postihnutým osobám nájsť si vhodné zamestnanie vrátane služieb sprostredkovania práce, pomoci pri cestovaní za vhodnou prácou do iného regiónu a inými súvisiacimi službami.

**Článok 61 písmeno a) a b) sa upravuje takto:**

Chránenými osobami sú:

a) manželky a deti živateľov rodiny patriacich do ustanovených kategórií zamestnancov, pritom tieto kategórie tvoria aspoň 80 percent zo všetkých zamestnancov;

b) manželky a deti živateľov rodiny patriacich do ustanovených kategórií ekonomicky aktívneho obyvateľstva, pritom tieto kategórie tvoria aspoň 30 percent z celkového počtu obyvateľov; alebo

**Článok 62 písmeno b) sa upravuje takto:**

b) v súlade s požiadavkami ustanovenými v článku 67, ak ide o ochranu všetkých vdov a všetkých detí majúcich postavenie obyvateľa a ktorých príjmy počas poistnej udalosti nepresahujú určené limity. Ustanovená dávka sa však zaručí, bez ohľadu na príjem, pre manželky a deti živateľov rodiny patriacich do určených kategórií osôb podľa článku 61 písmena a) alebo b) za predpokladu, že podmienky získania dávky nie sú prísnejšie ako sú podmienky uvedené v článku 63 odseku 1.

Príloha (tabuľka) k XI. časti

Pravidelné platby pre štandardných poberateľov dávok:

ČASŤ	POISTNÁ UDALOSŤ	ŠTANDARDNÝ POBERATEĽ	PERCENTO
III.	choroba	muž s manželkou a 2 deťmi	50
IV.	nezamestnanosť	muž s manželkou a 2 deťmi	50
V.	starobný vek	muž s manželkou v dôchodkovom veku	45
VI.	pracovné úrazy a choroby z povolania: práceschopnosť úplná strata zárobkovej schopnosti a) vo všeobecnosti b) ak je potrebná stála pomoc pozostalí	muž s manželkou a 2 deťmi	50
		a) muž s manželkou a 2 deťmi	50
		b) muž s manželkou a 2 deťmi	66 2/3
	vdova s 2 deťmi	45	
VIII.	materstvo	žena	50
IX.	invalidita	muž s manželkou a 2 deťmi	50
X.	pozostalí	vdova s 2 deťmi	45

**Článok 74 odsek 1 a 2 sa upravuje takto:**

1. Každý členský štát, ktorý ratifikoval zákonník a tento protokol generálnemu tajomníkovi každoročne predloží správu o uplatňovaní týchto dokumentov. Táto správa obsahuje:

a) úplné informácie o právnych predpisoch prostredníctvom ktorých nadobúdajú účinnosť tieto dokumenty pokryté ratifikáciou; a

b) dôkazy o tom, že daný členský štát splnil štatistické podmienky uvedené:

i) v článku 9 písmeno a), b) alebo c), v článku 15 písm. a) alebo b/, v článku 21 písm. a), v článku 27 písm. a) alebo b), v článku 33, v článku 41 písm. a) alebo b), v článku 48 písm. a) alebo b), v článku 55 písm. a) alebo b) v článku 61 písm. a) alebo b), pokiaľ ide o počet chránených osôb,

ii) v článku 44, 65, 66 alebo 67, pokiaľ ide o výšku dávky,

iii) v článku 24 odseku 2, pokiaľ ide o dĺžku poskytovania dávky v nezamestnanosti; a

iv) v článku 70 odseku 2, pokiaľ ide o podiel finančných zdrojov pochádzajúcich z príspevkov na poistenie chránených zamestnancov.

Takéto dôkazy sa poskytnú podľa možností spôsobom a v poradí, ktoré navrhne výbor.

2. Každý členský štát, ktorý ratifikoval zákonník a tento protokol, poskytne generálnemu tajomníkovi na jeho požiadanie, dopĺňajúce informácie o spôsobe uplatňovania ním ratifikovaných ustanovení týchto dokumentov.

**Článok 75 sa upravuje takto:**

1. Po prípadnom vyjadrení stanoviska poradného zhromaždenia výbor ministrov v súlade s článkom 20 písmenom d) Štatútu Rady Európy dvojtretinovou väčšinou hlasov rozhodne, či každý členský štát, ktorý ratifikoval zákonník a tento protokol, splnil záväzky zo zákonníka a protokolu, ku ktorým sa zaviazal.

2. Ak výbor ministrov usúdi, že členský štát, ktorý ratifikoval zákonník a tento protokol neplní svoje záväzky vyplývajúce preň z týchto dokumentov, vyzve tento štát, aby prijal opatrenia, ktoré výbor ministrov považuje za potrebné na zabezpečenie splnenia záväzkov.

**Článok 76 sa upravuje takto:**

Každý členský štát, ktorý ratifikoval zákonník a tento protokol, pošle raz za dva roky generálnemu tajomníkovi správu o stave v zákonodarstve a praxi týkajúcej sa ustanovenia každej z častí II. až X. zákonníka a protokolu, ktoré nešpecifikoval podľa článku 3 pri ratifikácii alebo v následnom oznámení podľa článku 4.

**Článok 79 sa upravuje takto:**

1. Po nadobudnutí platnosti tohto protokolu môže výbor ministrov vyzvať hociktorý nečlenský štát Rady Európy, aby pristúpil k zákonníku, pritom toto pristúpenie podlieha podmienkam a ratifikačným postupom ustanoveným v tomto protokole.

2. Štát pristupuje k tomuto protokolu uložením listiny o pristúpení u generálneho tajomníka. Pre pristupujúci štát nadobúda protokol platnosť rok po dni uloženia jeho listiny o pristúpení.

3. Záväzky a práva pristupujúceho štátu sú rovnaké ako záväzky a práva ustanovené týmto protokolom pre členské štáty, ktoré ho ratifikovali.

**Článok 80 sa upravuje takto:**

1. Zákonník a (alebo) tento protokol sa uplatňuje na materské územie každého členského štátu, v ktorom je zákonník a protokol v platnosti ako aj na materské územie každého pristupujúceho štátu. Každý členský štát alebo každý pristupujúci štát môže v čase podpisania alebo uloženia svojej ratifikačnej listiny alebo listiny o pristúpení spresniť, formou vyhlásenia oznámeného generálnemu tajomníkovi, ktoré územie považuje na tento účel za svoje materské územie.

2. Každý členský štát, ktorý ratifikuje zákonník a (alebo) tento protokol alebo každý prístupujúci štát môže, v čase uloženia svojej ratifikačnej listiny alebo listiny o pristúpení alebo kedykoľvek neskôr, oznámiť generálnemu tajomníkovi, že rozširuje uplatňovanie zákonníka a (alebo) tohto protokolu, či už vcelku alebo sčasti, s výhradou zmien uvedených v oznámení, na niektorú z častí svojho materského územia, bližšie neurčenú podľa odseku 1 tohto článku alebo na niektoré z území, ktorých medzinárodné vzťahy zabezpečuje. Zmeny uvedené v takomto oznámení možno zrušiť alebo doplniť následným oznámením.

3. Každý členský štát, pre ktorý je v platnosti zákonník alebo zákoník a tento protokol alebo každý prístupujúci štát môže v čase, kedy môže podľa ustanovení článku 81 vypovedať zákonník a (alebo) tento protokol, oznámiť generálnemu tajomníkovi, že zákonník a (alebo) tento protokol prestáva uplatňovať na niektorú z častí svojho materského územia alebo na niektoré z ostatných území, na ktoré uplatňoval zákonník a (alebo) tento protokol v súlade s ustanoveniami odseku 2 tohto článku.

#### **Článok 81 sa upravuje takto:**

Každý členský štát, ktorý ratifikoval zákonník a tento protokol alebo každý prístupujúci štát môže vypovedať zákonník a protokol alebo len protokol alebo jednu alebo viac častí z II. až X. časti týchto dokumentov len na konci päťročného obdobia odo dňa nadobudnutia platnosti zákonníka a (alebo) protokolu pre tento členský štát alebo prístupujúci štát alebo po uplynutí ďalšieho päťročného obdobia, ale v každom prípade po daní výpovede s jednoročnou výpovednou lehotou, ktorú oznámi generálnemu tajomníkovi. Takéto vypovedanie neovplyvní platnosť zákonníka a (alebo) protokolu vo vzťahu k ostatným členským štátom, ktoré ich ratifikovali alebo ktoré k nim pristúpili za predpokladu, že počet týchto členských štátov alebo prístupujúcich zmluvných strán nie je nikdy nižší ako tri pri zákonníku a tri pri protokole.

#### **Článok 82 sa upravuje takto:**

Generálny tajomník oznámi členským štátom Rady Európy, vláde každého prístupujúceho štátu ako aj generálnemu riaditeľovi Medzinárodného úradu práce:

- i) dátum nadobudnutia platnosti tohto protokolu a mená členských štátov, ktoré ho ratifikovali;
- ii) uloženie každej listiny o pristúpení v súlade s ustanoveniami článku 79 a každé oznámenie prijaté s ním;
- iii) každé oznámenie prijaté v súlade s článkom 4 a v súlade s článkom 80; a
- iv) každú výpoveď prijatú v súlade s článkom 81.

## **II. ODDIEL**

1. Žiaden členský štát Rady Európy nepodpíše alebo neratifikuje tento protokol bez toho, aby zároveň alebo predtým nepodpísal alebo neratifikoval Európsky zákonník sociálneho zabezpečenia.

2. Žiaden štát nepristúpi k tomuto protokolu bez toho, aby zároveň alebo predtým nepristúpil k Európskemu zákonníku sociálneho zabezpečenia.

## **III. ODDIEL**

1. Tento protokol je otvorený na podpis členským štátom. Podlieha ratifikácii. Ratifikačné listiny sa ukladajú u generálneho tajomníka za predpokladu predchádzajúceho kladného rozhodnutia výboru ministrov v príslušných prípadoch v súlade so IV. oddielom odsekom 4.

2. Tento protokol nadobudne platnosť rok po dni uloženia tretej ratifikačnej listiny).

3. Pre každého signatára, ktorý ho ratifikuje neskôr, tento protokol nadobudne platnosť rok po dni uloženia jeho ratifikačnej listiny.

## **IV. ODDIEL**

1. Každý signatársky štát, ktorý chce využívať ustanovenia článku 2 odseku 2 zákonníka v znení tohto protokolu predloží pred ratifikáciou generálnemu tajomníkovi správu, v ktorej uvedie, do akej miery je jeho systém sociálneho zabezpečenia v súlade s ustanoveniami tohto protokolu.

Táto správa zahŕňa údaje:

- a) o príslušných právnych predpisoch; a

b) o dôkazoch zhody so štatistickými podmienkami uvedenými v nasledujúcich ustanoveniach zákonníka v znení tohto protokolu:

i) v článku 9 písmeno a), b) alebo c), v článku 15 písm. a) alebo b), v článku 21 písm. a), v článku 27 písm. a) alebo b), v článku 33, v článku 41 písm. a) alebo b), v článku 48 písm. a) alebo b), v článku 55 písm. a) alebo b), v článku 61 písm. a) alebo b), pokiaľ ide o počet chránených osôb,

ii) v článkoch 44, 65, 66 alebo 67, pokiaľ ide o výšku dávky,

iii) v článku 24 odseku 2, pokiaľ ide o trvanie poskytovania dávky v nezamestnanosti a

iv) v článku 70 odseku 2, pokiaľ ide o podiel finančných zdrojov pochádzajúcich z príspevkov na poistenie chránených zamestnancov; a

c) všetko, čo si signatár želá, aby sa vzalo do úvahy v súlade s článkom 2 odsekom 2 a 3 zákonníka v znení tohto protokolu.

Tieto dôkazy sa poskytnú podľa možností v takom poradí a takým spôsobom ako to navrhne výbor.

2. Signatársky štát poskytne generálnemu tajomníkovi, na jeho žiadosť, dopĺňajúce informácie o tom, do akej miery je jeho systém sociálneho zabezpečenia v zhode s ustanoveniami tohto protokolu.

3. Takúto správu a dopĺňajúce informácie posúdi výbor, pritom vezme do úvahy ustanovenia článku 2 odseku 3 zákonníka. Výbor predloží výboru ministrov správu so závermi.

4. Výbor ministrov v súlade s článkom 20 písmenom d) Štatútu Rady Európy dvojtretinovou väčšinou hlasov rozhodne, či je systém sociálneho zabezpečenia takéhoto signatára v zhode s požiadavkami tohto protokolu.

5. Ak výbor ministrov rozhodne, že systém sociálneho zabezpečenia nie je v zhode s ustanoveniami tohto protokolu, oznámi to signatárskemu štátu a môže mu poslať odporúčania akým spôsobom sa môže takáto zhoda dosiahnuť.

Na dôkaz toho nižšie podpísaní riadne na to splnomocnení, podpísali tento protokol.

Dané v Štrasburgu 16. apríla 1964 vo francúzskom jazyku a v anglickom jazyku, pritom obidva texty sú rovnako rozhodujúce, v jedinom exemplári, ktorý sa uloží v archíve Rady Európy. Generálny tajomník pošle overené kópie zhodné s originálom každému signatárskemu štátu a prístupujúcemu štátu ako aj generálnemu riaditeľovi Medzinárodného úradu práce.

Za vládu Rakúskej republiky:

Za vládu Belgického kráľovstva:  
Štrasburg 13. mája 1964  
René COENE  
Za vládu Cyperskej republiky:

Za vládu Dánskeho kráľovstva:  
Štrasburg 16. apríla 1964  
Mogens WARBERG

Za vládu Francúzskej republiky :

Za vládu Nemeckej spolkovej republiky :  
Štrasburg 16. apríla 1964  
Felicjan PRILL

Za vládu Gréckeho kráľovstva :

Za vládu Islandskej republiky :

Za vládu Írska :

Za vládu Talianskej republiky :

Štrasburg 16. apríla 1964  
Alessandro MARIENI

Za vládu Luxemburského veľkovevodstva :

Štrasburg 16. apríla 1964

Pierre WURTH

Za vládu Holandského kráľovstva :

Štrasburg 15. júla 1964

W.J.D. PHILIPSE

Za vládu Nórskeho kráľovstva :

Štrasburg 16. apríla 1964

Knut FRYDENLUND

Za vládu Švédskeho kráľovstva :

Štrasburg 16. apríla 1964

Arne FÄLTHEIM

Za vládu Švajčiarskej konfederácie :

Za vládu Tureckej republiky :

Štrasburg 13. mája 1964

Nihat DINÇ

Za vládu Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska :

Ďalej signatármi tohto protokolu sú podľa stavu k 21. marcu 2000 aj tieto ďalšie členské štáty Rady Európy: Česká republika, Francúzsko, Grécko, Portugalsko.

## **D O D A T O K č. 2**

**DODATOK č. 2 sa upravuje takto:**

### **DOPLNKOVÉ SLUŽBY A VÝHODY**

#### **II. Č A S Ť**

##### ***Lekárska starostlivosť***

1. Lekársky dohľad alebo lekárske ošetrovanie ako sa požaduje, zaobchádzanie, opatera a iné pomocné služby pri uzdravovaní v domácej liečbe, v liečebných kúpeľoch a zariadeniach a v podobných inštitúciách na prevenciu tuberkulózy, za predpokladu, že od poberateľa alebo od jeho živateľa rodiny možno požadovať podiel na nákladoch za poskytnutú starostlivosť do rozsahu jednej tretiny.
2. Starostlivosť o udržiavanie chrupu pre všetky chránené osoby, za predpokladu, že od poberateľa alebo od jeho živateľa rodiny možno požadovať podiel na nákladoch za poskytnutú starostlivosť do rozsahu 25 percent, s výnimkou detí a tehotných žien.
3. Zubné protézy za predpokladu, že od poberateľa a od jeho živateľa rodiny možno požadovať podiel na nákladoch za poskytnuté protézy do rozsahu jednej polovice.
4. Starostlivosť v nemocniciach, vrátane hospitalizácie ako sa vyžaduje, poskytovaná praktickým všeobecným lekárom alebo odborným lekárom, opatera a všetky vyžadované pomocné služby bez časového obmedzenia.
5. Opatera poskytovaná v byte pacienta a pomoc v domácnosti za predpokladu, že od poberateľa alebo od jeho živateľa rodiny možno požadovať podiel za poskytovanú starostlivosť v rozsahu, ktorá nevyvolá núdzu.
6. Poskytnutie okuliarov za predpokladu, že od poberateľa alebo od jeho živateľa rodiny možno požadovať podiel na nákladoch do rozsahu jednej polovice.
7. Poskytnutie pomôcok pri poruchách sluchu za predpokladu, že od poberateľa alebo od jeho živateľa rodiny možno požadovať podiel na nákladoch do rozsahu jednej polovice.
8. Poskytnutie umelých končatín a iných základných lekárskeho alebo chirurgického pomôcok za predpokladu, že od poberateľa alebo od jeho živateľa rodiny možno požadovať podiel na nákladoch do rozsahu jednej polovice.

9. Ak sa podiel poberateľa alebo jeho živateľa rodiny určí na jednotnú sumu za každé ošetrovanie alebo za každé predpísanie pomôcok, súčet platieb uskutočnených všetkými chránenými osobami za každú z kategórií starostlivosti uvedených v odsekoch 1, 2, 3, 5, 6, 7 alebo 8 nepresiahne určené percento z celkových nákladov na túto kategóriu starostlivosti v danom období.

10. Poskytovanie lekárskej starostlivosti do rozsahu podľa článku 10 zákonníka v znení tohto protokolu nezávisí od splnenia rozhodnej doby.

### **III. Č A S Ť**

#### ***Dávka v chorobe***

11. Dávka v chorobe nie nižšia než sa uvádza v článku 16 zákonníka, bez obmedzenia jej poskytovania.

### **IV. Č A S Ť**

#### ***Dávka v nezamestnanosti***

12. Dávka v nezamestnanosti nie nižšia než sa uvádza v článku 22 zákonníka a bez obmedzenia jej poskytovania, ak sa uplatňuje článok 21 písm. a) zákonníka v znení tohto protokolu na účely ratifikácie.

13. Dávky pre pracovníkov, ktorí nie sú spôsobilí nárokovať si právo na ne podľa príslušných ustanovení zákona alebo ktorí prekročili dobu, počas ktorej sa dávky bežne vyplácajú.

### **V. Č A S Ť**

#### ***Dávka v starobnom veku***

14. Dávka v starobnom veku dosahuje aspoň 50 percent dávky uvedenej v článku 28 zákonníka v znení tohto protokolu:

a) podľa článku 29 odseku 2 zákonníka alebo ak je dávka uvedená v článku 28 zákonníka v znení tohto protokolu podmienená dobou pobytu a ak člen nevyužije ustanovenia článku 29 odseku 3 zákonníka, po desiatich rokoch pobytu; a

b) podľa článku 29 odseku 5 zákonníka, ak sú splnené ustanovené podmienky vzťahujúce sa na predchádzajúce ekonomické aktivity chránenej osoby.

### **VI. Č A S Ť**

#### ***Dávka pri pracovnom úraze a chorobe z povolania***

15. Pracovná rehabilitácia postihnutých osôb z pracovného úrazu alebo choroby z povolania.

16. V prípade úmrtia chráneného živateľa rodiny v dôsledku pracovného úrazu alebo choroby z povolania pravidelné platby sa poskytnú predkom živateľa rodiny vo výške aspoň 20 percent z predchádzajúceho zárobku tohto živateľa rodiny alebo aspoň 20 percent zo mzdy bežného dospelého pracovníka muža, vypočítané v súlade s požiadavkami ustanovenými v článku 65 alebo v článku 66 zákonníka za predpokladu, že pravidelné platby nepresiahnu sumu, ktorou sa prispievalo živateľom rodiny na živobytie jeho predkov.

17. V prípade úmrtia chráneného živateľa rodiny z iného dôvodu ako je pracovný úraz alebo choroba z povolania pravidelné platby sa poskytnú pre pozostalých živateľa rodiny, ak tento poberal dôchodok z dôvodu úplnej alebo závažnej straty zárobkovej schopnosti; takéto platby pre pozostalých sa vypočítavajú v zhode s požiadavkami príslušných ustanovení zákonníka v znení tohto protokolu.

### **VIII. Č A S Ť**

#### ***Dávka v materstve***

18. Podpora alebo príspevky pri narodení dieťaťa alebo pravidelná platba, pokiaľ matka dojčí svoje dieťa.

19. Pravidelné platby poskytované v súlade s príslušnými ustanoveniami zákonníka v znení tohto protokolu, pre manželky vyživované mužmi, ktorí patria do chránených kategórií vo výške aspoň 50 percent z dávky uvedenej v článku 50 zákonníka v znení tohto protokolu.

20. Poskytovanie dávky v materstve nezávisí od splnenia rozhodnej doby.

## **IX. Č A S Ť**

### ***Dávka v invalidite***

21. Dávka v invalidite vo výške aspoň 50 percent z dávky uvedenej v článku 56 zákonníka v znení tohto protokolu:

a) podľa článku 57 odseku 2 zákonníka alebo ak dávka uvedená v článku 56 zákonníka v znení tohto protokolu je podmienená dobou pobytu a ak člen nevyužije ustanovenia článku 57 odseku 3 zákonníka, po piatich rokoch pobytu; a

b) v prípade, ak chránená osoba výlučne pre pokročilý vek nespĺnila podmienky v súlade s článkom 57 odsekom 2 zákonníka z dôvodu jej pokročilého veku v čase nadobudnutia platnosti ustanovení vzťahujúcich sa na uplatňovanie tejto časti v znení tohto protokolu a ak sú splnené ustanovené podmienky týkajúce sa predchádzajúcich ekonomických aktivít chránenej osoby.

22. Pracovná rehabilitácia invalidov.

## **X. Č A S Ť**

### ***Dávka pozostalým***

23. Dávka pozostalým vo výške aspoň 50 percent z dávky uvedenej v článku 62 zákonníka v znení tohto protokolu:

a) podľa článku 63 odseku 2 zákonníka alebo ak dávka uvedená v článku 62 zákonníka v znení tohto protokolu je podmienená dobou pobytu a ak člen nevyužíva ustanovenia článku 63 odseku 3 zákonníka, po piatich rokoch pobytu;

b) v prípade chránených osôb, ktorých žiteľ rodiny nespĺnil ustanovené podmienky v súlade s článkom 63 odsekom 2 zákonníka iba z dôvodu jeho pokročilého veku v čase nadobudnutia platnosti ustanovení vzťahujúcich sa na uplatňovanie tejto časti v znení tohto protokolu a ak sú splnené ustanovené podmienky týkajúce sa predchádzajúcich ekonomických aktivít žiteľa rodiny.

24. V prípade, ktorý môže nastať, pravidelné platby pre invalidného vdovca, ktorý je v núdzi po chránenej žiteľke rodiny, dosahujúce aspoň 20 percent z predchádzajúceho zárobku žiteľky rodiny alebo aspoň 20 percent zo mzdy bežného dospelého pracovníka muža, čo sa vypočíta buď v súlade s požiadavkami ustanovenými v článku 65 alebo v článku 66 zákonníka.

## **II., III., VI. alebo X. Č A S Ť**

25. Pohrebná dávka pre ekonomicky aktívne chránené osoby dosahuje:

i) tridsaťnásobok predchádzajúceho denného zárobku chránenej osoby, ktorý slúži alebo ktorý by bol slúžil za základ pre výpočet dávky v prípade choroby, dávky pri pracovnom úraze alebo chorobe z povolania, dávky pozostalým za predpokladu, že celková dávka nemusí presiahnuť tridsaťnásobok dennej mzdy kvalifikovaného manuálneho zamestnanca muža, tak ako to je určené v súlade s ustanoveniami článku 65 zákonníka; alebo

ii) tridsaťnásobok dennej mzdy bežného dospelého pracovníka muža, tak ako je to určené v súlade s ustanoveniami článku 66 zákonníka.

## **II. alebo III. Č A S Ť**

26. Pohrebná dávka pre chránené závislé manželky a deti alebo pre závislé manželky a deti chránených osôb dosahuje:

i) pätnásťnásobok predchádzajúceho denného zárobku chráneného žiteľa rodiny, ktorý slúži za základ pre výpočet dávky v chorobe za predpokladu, že celková dávka však nemusí prekročiť pätnásťnásobok dennej mzdy kvalifikovaného manuálneho pracovníka muža tak ako to je určené v súlade s ustanoveniami článku 65 zákonníka; alebo

ii) pätnásťnásobok dennej mzdy bežného dospelého pracovníka muža tak ako to je určené v súlade s ustanoveniami článku 66 zákonníka.

Overená kópia,  
za generálneho tajomníka Rady Európy:

Roberto LAMPONI v. r.  
vedúci úradu zmlúv  
Štrasburg 21. marca 2000

- 4) Protokol k Európskemu zákonníku sociálneho zabezpečenia (ďalej v texte "protokol") nadobudol platnosť 17. marca 1968 v súlade s odsekom 2 III. oddielu protokolu. Slovenská republika nie je signatárom protokolu a ani ho neratifikovala. Tu sa uvádza overený preklad pôvodného textu protokolu do slovenského jazyka ako aj sa uvádza pôvodný text protokolu v anglickom jazyku a vo francúzskom jazyku v súlade s textom druhého odseku protokolu uvedeným za oddielom IV.
- 5) Protokol nadobudol platnosť 17. marca 1968 a ratifikovali ho k 21. marcu 2000 tieto členské štáty Rady Európy: Belgicko, Nemecko, Luxembursko, Holandsko, Nórsko, Portugalsko, Švédsko.